

目錄

140期 (2005年11月)

- P1. 「原住民族語ê困境」， 黑帶巴彥
- P2. 《台文戰線》「『Sound Correspondences between Taiwanese Holó and Old Norse / Latin / Greek Lexicons』(4); 台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應」(四)， 吳照雄」
- P5. 「Tâi-gí A B C, Chhiù^a-koa Lō Lōe Mi」, 「台語ABC, 唱歌Lō Lōe Mi」, 高英男
- P5. 【笑話】「假嘴齒」, 阿雅
- P6. 「電腦tng-著phái^a物á」, Siau Lah-jih
- P7. 【笑話】「阿母ê批」, 古錐
- P7. 「Hân-Chū-bī ê tióng-chhiu-chiat àm-hōe」, 「蕃薯味ê中秋節暗會」, 王和清
- P8. 「台灣美術家介紹」, 張秀滿
- P9. 「台灣歇後語」, 溫惠雄
- P9. 【笑話】「白頭毛」, 羅益世
- P10. 【我ê第一篇台文】「大肥哥哥」, 林佳誼
- P10. 【讀者來批】, 朱e
- P10. 「五角七仙 - Hō我感動ê故事」, 蕭育芬
- P11. 【我ê第一篇台文】「Séh iā-chhi-á」, Tân Iàn-chu; 「Séh夜市á」, 陳燕珠
- P12. 「Ng-bāng Tâi-ke Chò-hóe Lâi Siá LMJ ê Bûn-chiu^a」, Iâu-Chì-liōng; 「Ng 望大家做伙來寫LMJ ê 文章」, 姚志龍
- P14. 「素花老師」, 陳雷



原住民族語ê困境

◎ 墨蒂巴彥

台灣是一個文化真豐富ê所在，kan-ta*種族tō kiōng beh規百，n̄-koh tī幾百年前猶未受著文明社會ê侵染以前，大家攏是各自為國，井水無犯溪水，各族也攏堅守家己ê語言 kap 文化。Chêng荷蘭人入侵了後，接近沿海ê平埔族，一方面對新物件ê好奇 kap 意愛，kā外來ê新物件收--入來，另外一方面也因為受著外來族群強勢ê侵略，in整個文化 kap 風俗開始受著影響改變。到清朝時代，又koh一擺遇著土地受人侵略ê命運，因為按呢引起大大小小ê衝突。Tī沿海ê平地差不多攏成作半漢化，山區原住民因為有thài人頭ê風俗，koh是強ngêê民族，官廳設隘寮劃作生番區 kap 平民ê界區，按呢原住民ê生活koh回復以前ê平靜，原住民ê風俗 mā得著保存。

Tui日治時代開始，原住民語言文化開始流失，日本皇民化教育 kap 撫番這二個政策，慢慢á用軟ê方式hō原住民文化改變。日本政府並無禁止原住民ê語言 kap 傳統風俗，kan-ta*有禁止一kóa無好ê風俗，親像thài人頭、刺面、搶婚等等，作有選擇性ê廢除。M̄-koh原住民族語tī當時並無受著禁止，所以無受大影響，kan-na到晚期ê時，有kóa讀過冊ê原住民，感覺日本人ê知識 kap 生活水準khah贏原住民，造成對日人ê崇拜 kap 學習，嚴重kah甚至連gin-áê名攏用日本名來號。Tī我ê部落附近tō有真chê這kê情形。老一輩ê人明明kāgin-á號名叫「iban」，但是日本人hō伊ê姓氏是「I-pho」，族--裡ê人攏稱呼伊做「I-pho（伊波先生）」，hit當時真chê人kā日語當作國語來使用。

一直到終戰以後，國民黨為著方便統治，實施

強制全民講『國語』ê政策，koh禁止tī學校講家己ê話，beh達到全國人民攏講『國語』ê目的。政府tī統化原住民ê語言這方面會使講有成功。另外一方面，台灣人拍拼，經濟tī五十年中間快速成長，社會相對快速轉變，政府kan-na願建設平地ê硬體，無注重原住民ê生活需要，造成平地 kap 山地之間生活水準精差足大。種族岐視ê觀念tī五〇年代ê社會非常普遍，當時ê原住民為著想beh tō社會ê『水準』，為著beh會tàng tī主流社會生存，tō積極學習漢人ê生活 kap 文化，原住民ê「生存意識」強過「民族意識」，按呢inê文化真緊流失。

終戰以後原住民ê語言受著國家政策ê壓迫，親像tū著大海湧，支持bê tiâu。社會現實ê環境koh khah是消滅原住民意識ê主因。原住民為著求生存，放sak祖先智慧數千年所留--落來ê生活經驗知識，雖然是真自然ê現象，總--是民族文化tō無--去。所以我kan-na會使講，che應該ai歸罪 tī族人本身，inê族群意識無夠警覺。我bat tī一擺學術研討會聽著黃美金教授講--過：「一個族群ê文化ê存亡，在tīinê語言是n̄是存在，無語言tō等於失去家己ê文化。」這句話深深留tī我心內，確實一個民族失去家己ê語言，behkoh講啥物文化？

我ê本族文化意識ê覺醒雖然khah慢，n̄-kohohit-má真積極teh進行文化紀錄保存，kap推動母語方面ê工作。照我所知，原住民語言復興ê工作應該是tī最近二、三年前才開始--ê，客家語言也差不多tī全時間開始推動。閩南語算講是tī中南部保留ê情形khah好，原住民地區mā全款，中南部地區保存ê比率比較強，這個現象可能kap社會型態有密切ê關係。主流社會ê物質生活lú kōan，語言、文化被統化ê現象tō lū厲害。上明顯ê例會tàng tui新竹縣尖石鄉後山ê秀巒村看--出--來。In tī 1980年代期間，

hia 會使講大大細細攞無啥會曉講『國語』，顛倒真 gâu 講家己 e 語言，總--是到 1990 年以後，電視機開始引入來 in e 部落，ù hit 時開始，下一代 e gin-á m̄ 免受啥物學校教育 tō 攞會曉講『國語』--a, koh khah 嚴重--e 是，hia e 阿公阿媽級 e 人，為著 kap kiá* 孫溝通，反倒轉來學『國語』，咱 e 語言怎樣 bē 流失？母語 e 推動工作 tū 來 tū 困難，大人 kap gin-á 攞是教育 e 對象。

2000 年政黨輪替，新政府一方面 ai 提升國內經濟，一方面 koh ai 面對國際競爭 e 壓力。偏遠地區 e 原住民，kap 一般社會生活水準相差 koh khah 明顯，這個時陣原住民文化意識才 tū-á 覺醒，忽然間發現家己對家己 e 語言真生份。好佳哉政府開始有推動振興母語 e 策略，m̄-koh 有受過正統訓練 e 老師，攞因為過去出外讀冊，離開家己 e 部落真久，koh ti 成長過程 mā 真少講母語，致到無法度 ti 部落教母語。所以原住民委員會才設立所講 e 「母語支援師資人員」e 新方案，hō 部落內厝 khah 會曉族語 e 人，經過母語認證，thēh 著支援教學 e 資格。M̄-koh chia-e 「母語支援師資人員」並 m̄ 是屬 ti 正統教育出--來 e 師資人員，所以 ai ti 指定委託 e 教育單位接受 36 小時 e 教學技術課程。可惜學校方面，因為校務課程真 an，無時間編入母語 e 課程，kan-na 利用輔導課時間來安插母語 e 教學課程，時數方面，每週 mā kan-na 一節 nā-niā，上課時數比英語課 khah 少。真久以來已經真生份 e 母語，gin-á 已經 kā 看做是外語，koh 再有 e 家長 khah 鼓勵 gin-á 學英語，反對孩子學母語。Ti 這欸 e 情形，母語振興 e 推動工作，是 jōa-nih-á 困難--leh。

針對語言流失 chiah-nih 嚴重 e 問題，政府單位應該 ai 有 khah 實際 e 思考 kap 改善 e 策略，hō 原住民語言復興 e 工作有 koh khah 好 e 成果。

多謝恁 e 慷慨捐款

美國：張敬典 \$200，黃聲宏 \$200，施雅美 \$300，
黃耀勳 \$200，楊敬毅 \$200，陳柏壽 \$150，
林智陽 \$200，李秀卿 \$200，林珊宇 \$200，
林秉中 \$200

加拿大[加幣]：洪國鎮 \$100

Sound Correspondences between Taiwanese Holó and Old Norse / Latin / Greek Lexicons (4)

台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 e 語音對應

(四)

◎ 吳照雄

Chit-má 我愛提出四個現象來 kap 大家討論。

1. 是按怎 ON 字頭 e s- ti 台語對應 e 字會失蹤？Che 牽涉著一個真重要 e 原則，就是在古代北歐語、拉丁語、希臘語 e 字，若是字頭有二個或是三個子音 e 時 (consonant cluster)，台語對應 e 字攞簡化做一個子音 nā-tiá*。這個原則我將來會介紹。另外一個問題，是按怎 s- 會失落，後面 e Ci 卻保留 teh？Nā bōe kā s- 保留落--來，Ci 失蹤？我 e 解說，是字頭 s- 會失蹤，上大 e 原因可能是 s- 排 ti 第二子音 e 頭前，伊 e 發音變真弱所致到--e。不過有兩個例 (第 11, 12 例)，s- 有保留 teh，可能 ti 這兩字 s- e 音無真弱 e 緣故。

2. 這個 MSC-2 e 對應規則有兩個關鍵 e 語音變化：(1) s- 失--去，也同時增加 i；(2) l 變音作 u (語言學稱做“l 母音化”vocalization of l)。這兩種變化 ti 別種語言 mā 有發生。比如：親像第 1 欸--e 是拉丁語變成法語 e 時，有 s- 失--去，也同時增加 e：scribere > écrire, scala > échelle, stabulum > étable, spina > épi。親像第 2 欸--e 是拉丁語變成法語 e 時，l 變成 u：alter > autre, dulcis > doux, albus > aube。有 chia e 先例存在，就表示台語 ham 古代北歐語 e 語音變化是符合語音自然變化 e 原則。

3. Chit-má 來介紹一個真趣味 e 現象。先來介紹一字英語字 swallow，這字有兩個意思：「燕-á」kap 「吞--落-去，吞嚥」。這兩項攞用 swallow 這字來表達，雖然名詞「燕-á」kap 動詞「吞嚥」意義完全無仝，但是這兩字發音卻仝欸，語言學叫做 homophones。所以英語 e swallow (燕-á) kap swallow

(吞嚥) 這兩字是homophones。英語swallow對應台語漢字(書面語)是「燕」iàn kap「嚥」iàn, 這對台語字mā是homophones, 對應關係如下:

	英語	台語	意義
名詞	swallow	iàn 燕	一種鳥-á名
動詞	swallow	iàn 嚥	吞--落-去

趣味--e就是英語這對e swallow homophones ham 台語hit對e iàn (燕、嚥) homophones雙雙對應, che若親像一對雙生-á e兄弟chhōa一對雙生-á e姊妹一樣, 實在是天註良緣。這對英語e swallow ham漢字e「燕、嚥」對應, 第一位發現--著-e是一位瑞典e漢語學者Bernhard Karlgren (註二)。

Chit-mā咱倒轉來看MSC-2, ti頂面e表內面第5 kap第6 e例, ti ON spjall (saying) kap spjall (to destroy) 這兩字是homophones。Ti對應e台語字piáu (表) kap piáu (標) 這兩字mā是homophones。趣味e代誌就是台語這對homophones ham ON hit 對homophones 攏是照MSC-2 雙雙對應! Che是m是tú-chhiāng--ê (by random coincidence)? 如果是tú-chhiāng--ê, 這兩對台語kap ON e homophones相對應e或然率是16a chōe?



咱若以古代北歐語常用字e字彙有5000字來估計, 台語常用字以3000字來計算, 按呢, 這兩對同音字e偶然對應e或然率是:

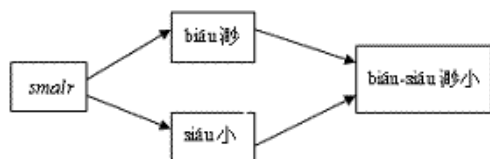
$(1/5000) \times (1/5000) \times (1/3000) \times (1/3000) = 1/225,000,000,000,000$ 也就是225兆分之一。也就是

講, 如果是tú-chhiāng--ê, beh ti全世界225兆無全款e語言中間才有一個語言會kap台語對應。但是全世界e語言一般e估計總共mā才5,000到6,000種nā-tiā*(註三)。咱若用5,000種語言來算:

$5,000/225,000,000,000,000 = 1/45,000,000,000 \approx 0.2 \times 10^{-11} = 0.000000002\%$ 也就是講, 如果是tú-chhiāng--ê, ti全世界所有5000種e語言中間, 咱chhōe著一種會kap台語ehomophones相對應e可能性, mā才0.000000002% e機率。這個機率就是相當於「無可能」。按呢看--起-來, 台語kap古代北歐語字彙e相對應m是tú-chhiāng--ê! (用DNA鑑定pē母kap子女e親屬關係, 抑是刑事局用DNA鑑定殺人或是強暴案件, mā是用相像e原理。)

古代北歐語也有另外一對stall (第8, 9例) e homophones, 對應台語字是tiâu, mā是一對homophones (對應e英語字stall, mā koh是一對homophones), 按呢, 咱ti簡單e 12 e例就chhōe著兩對--lah! 這兩對像時e偶然對應e或然率是大約450兆分之一。

4. 最後咱來探討一個真趣味e語音變化現象。Ti頂面第7 kap第11例, 咱有看著ON smalr (small, little) 衍生出兩字台語e姊妹字: 渺biáu、小siáu。



上早發見著「渺」kap「小」是按一字「母字」分裂出--來e學者是德國法蘭克福大學e漢學教授張聰東教授(註四), 不過伊e看法是這兩字是按印歐語帶入古漢語e時分--出-來。我e感覺是由原始e北歐語(Proto-Norse)進入原始e Hō-16話e時, 分裂做兩字, 了後koh再傳入去漢語--ê, 當然che是我個人e推測nā-tiā*. 無論如何, 這個現象ti漢語內是相當普遍--ê。上早注意著這個現象e學者mā猶是Bernhard Karlgren(註五), 伊發現著漢字e形聲字常常

有全「字邊」，但是發音卻無全，比如漢字用「監」做字邊--ê，會tàng分做兩大類（下面漢字用台語發音，但是無標八音）：

kam 監、鑑、艦、鑿、檻

lam 藍、籃、擘、鑑、鑑、檻、覽、攬、攬、纒

一類是用 k- 做字頭，另一類是用 l- 做字頭--ê，既然攏用全字邊，所以Karlgren推論「監」原本ê發音可能是*kam或是*glam（暫時不管聲調），了後，才分離做kam kap lam，伊ê推論現在已經得著普遍ê接受。Tui伊開始，koh經過真choê當代漢語聲韻學者ê研究，現在已經確定，tī中國周朝秦朝時代ê上古漢語是有「複聲母」（consonant cluster），了後複聲母才簡化做單聲母。讀者若是對這方面有興趣，會使參考竺家寧教授ê綜合介紹（註六）。

這款tui一字「母字」分生出兩個姊妹字ê現象，tī生物細胞ê生淡，tui基因ê DNA製造RNA時，mā常常會發生，就是一個基因DNA製造出兩個或是真chōe ê RNA，tī分子生物學叫做Alternative Splicing「交替剪接」。

結論

- 咱用multiple sequence alignment ê科學方法，有chhōe 著台語kap古代北歐語第二個對應ê規則：ON sC₁(j)alC₂- : Taiwanese C₁iau，有9個例完全符合，3個例部份符合，無完全符合ê原因，咱mā有chhōe 著解說。
- 這12個例中間有10個例有漢字，但是也有2個例無漢字。不過，有一個真重要事實請咱ài特別注意，就是這12個例原本攏有字，kan-na歐洲ê字，漢字是後--來才加--落--去，所以有ê字有漢字，有ê卻無。這個重要ê原則，就是「Tui口語演變成書面化ê前後次序」，這點咱ài掠hō tiâu才好。
- 這個對應規則中間，關鍵ê語音變化m是台語獨創--ê，已經有拉丁語kap法語ê變化做先例，也就是講，che是符合語音自然變化ê規則。

- 這其中有兩對(spjall > piáu kap stallr > tiâu) koh是homophones雙雙對應，用或然率來計算，咱得著ê結果是：這款ê對應m是偶然--ê (not by random coincidence)。
- 按這個對應規則，咱才開始瞭解，原來「渺」kap「小」是按一字「母字」生淡出--來--ê，所以這兩字是姊妹字。

若是這個對應規則是確確實實--ê，伊就應該會kham-tit受試驗才tiōh。下一章咱就用一個實驗來試看mái。

附註：

註一：比如：台灣長老教會翻譯ê聖經，台語漢字本，tī約翰福音第10章第1節內，tiâu字是用「牛」加「周」合併ê新創ê字；長老教會ê聖詩第400首用「厩」代表tiâu。

註二：Bernhard Karlgren, *Philology and Ancient China*, H. Aschehoug & Co., Oslo, Norway, 1926, p.117.

註三：David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 2nd edition, Cambridge University Press, Cambridge, UK, 1997, p. 286.

註四：Tsung-tung Chang (張聰東), *Indo-European Vocabulary in Old Chinese*. Sino-Platonic Papers, No. 7, January 1988, University of Pennsylvania, p. 31. 又，Tsung-tung Chang, *Old Chinese Initial Consonant Clusters as Evidenced in Indo-European Vocabulary* (古漢語複輔音 tī印歐語詞彙ê印證) *International Conference on Chinese Linguistics* (1991, Wuhan), pp. 18-24.

註五：Bernhard Karlgren, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1923, (Reprint: Dover Publications, Mineola, NY, 1991), p.31.

註六：竺家寧，『古音之旅』，二版，萬卷樓圖書有限公司，台北，2002；『聲韻學』，二版，國立編譯館，台北，1995；『音韻探索』，臺灣學生書局，台北，1995。

Tâi-gí ABC, Chhiūⁿ-koa Lō Lōe Mi 台語ABC, 唱歌Lō Lōe Mi



◎高英男

Oē nā kóng thau-ki, bák-sái pōe-bōe-lī。
話若講透機，目屎pōe bōe lī。

Tâi-ōan Pē-bū-ōe, hō-chhiū tím àng-té。
台灣pē母話，好酒沈甕底。

Kàu-kék ē pō-pōe, tōa-sè-hân sū-phōe。
到極ē寶貝，大細漢sū配。

Cheng-bit koh iū-lō, hán-su bōe chhō-lō。
精密koh幼路，合su bōe粗魯。

Chū-ím Po Pho Mo, liām tiōh chin lō-so。
注音ㄉㄨㄛ ㄇㄛ，念著真囉嗦。

Chhūi-khī kā chhūi-chih, kōng-ōe piān tōa-chih。
嘴齒咬嘴舌，講話變大舌。

Mē-kak phāiⁿ chūn-chat, hōk-cháp bōe thong-tát。
Mē角phāiⁿ chūn-節，複雜bōe通達。

Sim-lāi bō tā-ōa, hák-sip chin tiōh-bōa。
心內無tā-ōa，學習真著磨。

Sian-jin chip iū-chi, thōan-siū Lō-má-jī。
先人集有志，傳授羅馬字。

Tâi-gí chūi-chūn kōan, Lâm-tō ē khí-gōan。
台語水準kōan，南島ē起源。

Gí-hoat siōng thian-jiān, piān-hōa ū chhim-chhiān。
語法上天然，變化有深淺。

Chò-sit lāng khin-khó, thák-chheh lāng hoat-pō。
做穡人輕可，讀冊人法寶。

Chiān-pōe ē sim-huih, liáp-chek Tâi-ōan sūi。
前輩ē心血，累積台灣sūi。

Ki-liók Tâi-ōan chí, pō-chūn Tâi-ōan-bī。
記錄台灣誌，保存台灣味。

Seng-óah ē táp-tih, Chhiong-mōa jī-phāng-nih。
生活ē táp滴，充滿字縫-裡。

Hō-tāi thāng kiaⁿ-siaⁿ, hām-kō chit-gū-chhia。
好代thāng京城，hām古一牛車。

Phân-tē pō thō-tāu, pōaⁿ-nōa kiam phò-tāu。
泡茶嘍土豆，pōaⁿ-nōa兼破豆。

Hiong-chhin lái kōng-kō, lián-siān hah-chhūi-kō。
鄉親來講古，連涎拍嘴古。

Chōan-bûn Lō-má-jī, Chiāu-ūn koh chhū-bī。
全文羅馬字，齊勻koh趣味。

Lā-poe kiá-kha tōe, Tâi-bûn sin thian-tōe。
Lā-poe寄腳地，台文新天地。

Iau-kiau pèh-lēng-si, chhian-lí chhōe ti-ki。
妖嬌白璧鴛，千里chhōe知己。

Tâi Hák Gōan-chū-bîn, Khan-chhiū lái saⁿ thîn。
台Hák原住民，牽手來相挺。

Thong-sin sin ki-gōan, thōan-piān chōan Tâi-ōan。
通訊新紀元，傳遍全台灣。

Lí hiaⁿ iā gōa tī, Tâi-ke lōng má-chih。
你兄也我弟，大家攏match。

Kám-cheng saⁿ kau-liū, Bō-gí siōng-kài liū。
感情相交流，母語上蓋溜。

Tâi-gí ABC, chhiūⁿ-koa Lō Lōe Mi。
台語ABC, 唱歌Lō Lōe Mi。

Lát-thau sit-chāi pá, nāi-chhau koh sōa-phah。
力頭實在飽，耐操koh續拍。

Tâi-ke saⁿ pàng-phōaⁿ, chai-bat sio kau-ōaⁿ。
大家相放伴，知bat相交換。

Lí chai gōa sèk-sái, Sè-kài bō that-gái。
你知我熟識，世界無塞礙。

Cheng-niá n̄-sī phiāⁿ, aū-niá khah khiā kiā。
前嶺n̄是坪，後嶺khah khiā崎。

Ngiá-chih sin thiⁿ-ní, khui-hoe koh kiát-chí。
迎接新天年，開花koh結子。

【笑話】

假嘴齒

◎阿雅

阮翁頂禮拜去挽嘴齒，醫生問伊有想beh tau假嘴齒無。

阮翁：「恁攏kāng tau假--ē sioh? 敢無正--ē?」

醫生：「正--ē mā有，比假--ē koh khah俗。」

阮翁：「按呢我beh裝正--ē。」

醫生：「M-koh我先kā你講oh, 正--ē是二手貨oh。」



電腦tng-著pháiⁿ物

◎ Siau Lab-jh

學電腦實在chiaⁿ趣味chiaⁿ心適,尤其是老歲

a koh m̄-bat英文,學習過程充滿期待、無奈、失望, chhoah-tiō, 怪事若來, 包領hō你恐怖萬分。

親像最近發生e事件tō真恐怖, 電腦忽然間hō pháiⁿ人侵--入, 也無看人影, mā無聽著聲, 電腦螢幕頂soah雄雄leh piⁿ ku piⁿ怪, 到底發生啥物代, 聽我khoaⁿ-khoaⁿ-á講--來。

頂幾工坐tiām電腦頭前leh處理Word文書資料, 完全是拍白話字無用華語漢字, 忽然間螢幕頂出現一個信息, 講beh安裝語音軟體, 叫我kā電腦sōa去khah tiām靜e所在。一時歡喜ti心內, Word頂頭會使插入聲音, 是非常期待e一層代, 趕緊tō kā裝, 裝kah一半, 因為siuⁿ麻煩, tō暫時放棄, 想beh等後生轉--來才處理。

Word文書繼續進行, 怪奇e代誌雄雄發生, e-che是啥物奇怪e代誌, ná螢幕頂一直自動拍字, 是漢字, ná像koh有意思, 親像股市e新聞稿按呢, 是m̄是pháiⁿ物á侵入?

Che實在不得了, chēng來m̄-bat tng-著e困擾, 趕緊掃毒。掃一-liàn-thāng並無掠著半尾蟲, che koh hō我khah驚疑, 是m̄是人講--e haih-kheh (hack) pháiⁿ人來leh kó-kó-tiⁿ? 趕緊叫查某kiaⁿ chhōe看啥原因, chhōe規規講bē出啥物道理, 最後先用E-mail發出SOS討救兵, kā tng-著e怪事講分明, ng望有高手會tàng說明, 然後kā電腦關機, 暫時無愛chhap--伊。

食飽餉, 開機繼續tī Word拍字, 驚人e代誌猶未停止, 雖閉闊頻線有連tī電腦, m̄-koh並無上網, ná會按呢? 查某kiaⁿ ti--ā建議講, 換一個新檔案看māi, 結果全款繼續拍字, che實在怪奇koh恐怖。khā電話kā後生討救兵, 伊mā m̄-知原因, 需要khā電話問電腦公司。另外tī TGB發出e消息, 猶無人回批, 只好koh kā電腦關掉無愛chhap--伊。

隔轉工透早去peh山散步轉--來, 9點外, koh kā

電腦拍開, 入去cha-hng處理hit個檔案, 乖乖, koh正常正常--lioh, che是啥物原因? 是haih-kheh侵入? 抑是tiōh毒? 以後敢會koh發毒? 敢會破害我e電腦kap文件? SOS koh發出E-mail討救兵, 拜託有人kā我回答代誌。

第二工tī僥疑驚惶中過--去, 第三工chái起開機, soah正常正常無代誌。8點去社區上課, 拍開Power Point 教學檔案, ai-ioh, 怪事又koh出現, 檔案開好勢tō隨時自動關掉, 試2,3遍攞全款, m̄信siāⁿ, 6aⁿ開Word檔案, 全款開--開tō關掉, che tō奇--tō, 電腦巡巡看看--leh, 也無上網, pháiⁿ人敢有法度入--來? Chia攏是hō我懷疑無奈鬱卒, beh怎樣? Koh kā電腦螢幕巡看māi--leh, 有--a, hō我發現上下面e工作列有1個標誌, 出現1支māi-khuh, che是啥? Bōng kā chhiah看māi, niāu-chhi-á倒旁chhiah--一--下, 無啥物, 正旁koh chhiah--一--下, 出現下面e文字: 語音文字修正; 暫停鍵; Speech工具; 說明。另外看著一個設定值, tō kā進入, 發現內面mā有一支māi-khuh, kā移除thē掉試看māi, ai-ioh, soah恢復正常--lioh。

下課轉到厝--裡, 收e-mail, 朋友有回應。杰岳兄e回批:

看--起--來無啥tū-tāng, Windows本身bē出現這種信息。你kā-ná是裝一個有問題e軟體(TROY hit類--e)。入去你e電腦, 建議先備份資料, 用Adware抑是Internet Security hit類e軟體來檢查, 抑是全部重灌。確定電腦無問題, 才thang繼續用--tit來做khang-khōe。

弘堯兄e回批:

我m̄知原因, m̄-koh你概成已經掠著mé-kak--ah; 你有裝一個新軟體。到底hit個軟體是XP自本有--e, 抑是pháiⁿ人傳hō你--e, che我m̄-知neh。若koh再有koh-iūⁿ, 會使hip螢幕e相hō人參考。

你講有“股市e新聞稿”e文字走--出--來: 請問是中文--e抑是英文--e。目前我tū-著e病毒攏是英文--e。(親像猶“無緣”tū-著“柴馬”木馬。)

XP tū SP1開始有語音辨識e功能。你kiām-chhái已經teh用SP2?

你應該 mā 有 Office? 有 Office ㄟ人 m̄ 免特別去掠 (買) 軟體 tō 有語音 ㄟ功能。

Oh! 實在 chia* 感謝 in 2人 ㄟ說明 kap 建議, 我隨 kā 這個消息 khā 電話去問後生, 順續問伊啥物是 SP1、SP2。後生講 SP2 tiōh 是語音辨識, 咱這台筆記型電腦本 chia* tō 有裝這個軟體。到 chia 完全明瞭, 完全了解, m̄ 是啥物 phái* 人, mā m̄ 是啥物 phái* 物, 是家己電腦本 chia* tō 有 ㄟ功能, 家己 m̄ 知影伊已經存在, 是伊家己無張無持中間突然出現, soah 引起 chiah 大 ㄟ誤會 kap 困擾, 心內驚 kah phih-phók-chhái, koh tiōh 四界討救兵, 電腦白癡 tō 是按呢家己 leh 驚家己。是好佳哉, 電腦 pi* bē phái*, 若無, 像我按呢烏白 bú, chia* 十年來, m̄ 知 beh chhōng-phái* 幾台你敢知, hah-hah! Ôa hah-hah-hah!

【笑話】

阿母 ㄟ 批

◎古鐘

親愛 ㄟ乖 kia*:

我這張批寫真慢, 因為我知影你看字無緊。咱已經搬厝--a! M̄-kú 地址無改, 因為搬厝 ㄟ時我順續 kā 門牌帶--過--來。

這禮拜有落二擺雨, 頭一擺落三工, 第二擺落四工。

昨日阮去買 pizza, pizza 店 ㄟ店員問阮 beh 切 8 片抑是 12 片? 你勤儉 ㄟ阿媽講切 8 片 tō 好, 切 12 片驚食 bē 了。

你... ai 我寄 ㄟ hit 領外套, 因為 beh 寄 ㄟ時驚會 siu* 重, 我 kā 鈕-á ka- 起-來, khng tī hit 領外套 ㄟ落袋 a。

恁大姊今 a 日下 chá i a 生--a, 我猶 m̄ 知影是查甫抑是查某, 所以我 mā m̄ 知你 beh 做阿姨抑是阿舅。

阿母最近 khah 無代誌, 我會 koh 寫批 hō 你。
P.S. 我原本 beh 寄錢 hō 你, m̄-kú 信封已經黏好--a!

阿母

Hân-Chū-bī ㄟ tiang-chhiu-chiat àm-hōe

蕃薯味 ㄟ 中秋節 暗會

◎王和清

Kim-iā iū-sī hong búi-búi pēng-iū siong-hōng ài tin-sioh

今夜又是風微微 朋友相達 ài 珍惜

Chheng-chhun jîn-seng chit-bák nih kú-ní iū-chēng chhim koh chán

青春人生一目 nih 久年友情深 koh 濃

m̄-thang ūi si lāi hōan-lō khòai-lòk seng-òah chò sūn-sian

m̄-thang 為詩來煩惱 快樂生活做神仙

ti-chioh sí-sí sí hó-sí siong-ài khek-khek sí chhun-siau

知足時時是好時 相愛刻刻是春宵

sè-chiū* hō-hok phái* àn-sng pi-hoan lī-háp chin jîn-seng

世上福禍 phái* 按算 悲歡離合真人生

thian-gāi-jîn tek-sit kai bōng siok-bók-lō ti-kí lân-hōng

天涯人得失皆夢 寂寞路知己難逢

ū-iān chhian-lī lāi siong-hōng tâu-tin phah-piá* ūi Tâi-ōan

有緣千里來相逢 門陣相拆為台灣

mōa-siá* chhiu-sek kò-hiang chēng liām-koa thiâu-bú ioh bí-chhai

滿城秋色故鄉情 念歌跳舞 ioh 謎猜

thān eng-ām jîn-chhin kiāt-iān m̄i kò-hu hiang-chhin chin-chēng

趁 eng 暗認親結緣 m̄i 辜負鄉親真情

tiang-chhiu àm-hōe lī-khui āu gòeh-ī* hoe hó kú koh tng

中秋暗會離開後 月圓花好久 koh 長

(原文是漢羅/全羅對照, 李春惠整理。)

台灣美術家介紹

◎張秀滿

『踏話頭』

咱可能擺去過世界一流美術館，知影真chê西方有名畫家，m̄-kū咱可能m̄-bat去過台灣國家美術館，m̄-mā無熟sāi台灣前輩美術家。Toronto台灣同鄉會kap多倫多台灣語文中心最近做伙辦一個美術講座，介紹台灣前輩美術家kap in ê作品。

(一) 陳進(1907~1998)

我最近tī一個展覽會，有機會kap幾個朋友做伙看陳進ê圖『化妝』。我感覺這pak圖實在真典雅，m̄-tā畫著女性ê sūi，mā畫著台灣上流社會。Kap我做伙看圖ê朋友講，咱講“上流美”，che才是正正ê“上流美”。

陳進是新竹香山庄人，伊出世tī一個好額人家。伊ê老pē陳雲如是一個成功生理人，也做過香山區長。伊真愛收khioh字畫，可能是按呢對陳進有真大影響。陳進小學畢業了後，tūi香山草地學校考入去台北第三高女，che實在真無簡單。伊讀高女時成績真好，伊美術老師發覺伊真有畫圖天分，鼓勵伊去日本讀美術。畢業進前，校長親身拍電報去香山hō伊ê老pē，得著陳雲如ê支持。所以tī hit個早婚年代，陳進畢業了後，無轉去故鄉，直接去日本，mā順利考入去『東京女子美術學校』。是台灣第一個去日本讀美術ê查某gin-á。

Tī日本留學ê時間，伊得著真chê名師ê指導，每一學期擺有作品參加比賽，成績真好。

1927年，伊21歲，伊畫『姿』、『朝』、kap『罌粟』三pak圖入選第一屆『台灣美術展覽會』。全時入選ê koh有林玉山、郭雪湖。因為in三個人hit陣擺真少年。Hō人稱做是台展三少年，轟動一時。

1929年伊tūi『東京美術女子學校』畢業。畢業了後，伊留tī日本繼續畫圖。1934年，伊27歲，畫『合奏』入選第15屆『日本帝國美術院展覽會』。是台灣第一位入選日本帝展女畫家。日本報紙稱呼伊是『南海女天才』。

陳進ê圖是工筆畫，線條真sūi，真細膩，親像thām-á吐絲。『合奏』kap『化妝』擺是用伊ê

大姊陳新做model畫-ê。這二pak圖擺真大pak(212公分x182公分kap200公分x177公分)，因為siu-大，陳進ài去日本ê寺廟借所在，才會tàng完成。

陳進40歲才kap台北縣農會理事長蕭振環先生結婚，結婚了後伊有繼續畫圖，mā繼續有作品入選日本kap台灣美術展覽，也開過二擺ê個人畫展。

伊kap林玉山、郭雪湖，擺真長歲壽，tī1996年年底in三個人koh做伙舉辦『台展三少年九十歲特展』，互相in稱呼對方是『少年-ê』。Che是陳進女士最後一擺展覽會。伊tī1998年過身，歲壽92。

(二) 陳澄波(1895~1947)

真chê人聽著陳澄波先生，擺知影伊是『二二八事件』被害畫家。幾年前我有聽劉坤富教授講，伊代表『台灣國家美術館』去ka陳澄波夫人買『嘉義公園』，伊講陳夫人tūi眠床腳kā這pak圖拖-出來，邊-a koh有一點蜘蛛絲。劉教授講tīin teh買圖中間，陳澄波夫人tūi頭到尾擺bē笑，親像有真chêê m̄甘，hō我聽了mā感覺真心酸。

陳澄波是嘉義人，伊真細漢老母tō過身，是阿媽飼大漢-ê。13歲才入嘉義第一公學校讀冊，19歲小學畢業考入去台灣總督府國語學校師範科，tī讀師範時，美術教育家石川欽一郎對伊影響真大。

師範畢業了後，伊hō人分發轉去伊母校嘉義第一公學校做訓導，隔轉年伊kap嘉義南門ê張捷女士結婚。雖然結婚，伊一直有一個夢，想beh去日本進修。1924年，伊30歲，有一個六歲ê查某kiá-，牽手koh大腹肚，伊也是kap廖繼春全船去日本，二人做伙考著『東京美術學校』。

1926年，伊tī美術學校三年級，畫一pak『嘉義街外』入選第七屆日本帝國美術院展覽會，是第一位用西洋畫入選日本官展ê台灣人，真轟動，hit陣ê報紙有真大篇ê報導。伊ê作品tī後來ê八年時間koh有五擺入選帝展。另外mā有入選台灣ê展覽會。伊ê作品大部份擺是用伊故鄉南台灣做題材，算是鄉土畫家。

伊tūi『東京美術學校』畢業了後有一段時間(差不多4年)去上海美術學院教冊。1933年才轉來台灣。轉來台灣以後，伊專心畫圖，參加『台陽美

術協會』，參與真chê文化活動。

1945年日本戰敗，伊kap真chê台灣人全款，有歡迎國民政府來台灣ê心情。伊擔任嘉義自治會ê理事，koh選著第一屆嘉義市參議員。

『二二八事件』，伊hō人推派做和平使者，kap另外11個代表帶一kóa食物beh去慰問軍方人員。無想到soah hō軍方kā in掠起來。無經過審判，幾日後軍方用一台卡車kā in載去嘉義車頭，當場槍殺。Hit日是1947年三月二十五，伊五十三歲。

Tūi hit工起，陳澄波先生ê筆無koh畫ti畫布，伊ê血滴ti故鄉ê土地。

(三)李梅樹(1902~1983)

我有一個朋友是三峽人，因為kap李梅樹先生全故鄉，伊真尊敬李梅樹先生，mā真愛伊ê圖。幾十年前伊tō開始收集李梅樹先生ê圖。我想當初伊可能想bē到，che是一個真好ê投資，因為今日李梅樹先生ê圖真有價值，已經m̄是普通人買會起--ê。

李梅樹先生出世ti好額人ê家庭，伊ê老pē真愛音樂，伊ê大兄劉清港醫師(tō老母姓)是三角湧青年音樂會ê負責人。自細漢李梅樹tō真愛音樂kap美術，伊上愛去清水祖師公廟看民間畫師雕刻ê手藝。

伊讀三峽公學校，後來考著台灣總督府國語學校，tō是後來ê台北師範學校。伊ti台北讀冊ê這段時間，三峽開始起一棟一棟紅磚ê樓á厝，che tō是以後有名ê三峽老街。

師範學校畢業了後，伊一頭教冊，一頭畫圖。1927年，伊畫一pak三十號ê油畫『靜物』入選第一屆台展。隔轉年，伊koh畫一pak風景油畫『三峽老街』入選第二屆台展。伊ê實力kap意願得著厝內ê人肯定，支持伊去日本讀冊。

1929年，伊28歲，考著『東京美術學校』。『東京美術學校』是日本上有名、養上chê藝術家ê學院，有真chê老師攏是日本畫界師級ê人物。

伊畢業了後，轉來台灣。繼續畫圖參加台展kap日本ê帝展。另外mā kap一kóa畫友做伙組織一個『台陽美術協會』。(李梅樹、陳澄波、顏水龍、廖繼春、陳清汾、李石樵、立石鐵臣八位是創始會員。)

三峽舊名三角湧，1920年日本人才kā改名三峽。李梅樹ê家族ti三峽真有名望，koh因為伊有真kōanê學歷，戰後伊bat做過二屆ê台北縣議員。1962年，伊61歲，才開始美術教育ê khang-khòe，先ti中國文化學院研究所教美術，63歲擔任國立臺專美術科ê主任，後來轉任雕塑科主任，72歲tūi藝專退休，74歲koh受聘請擔任台北師範大學美術系教授。

李梅樹一生上大精神用ti重建作三峽祖師廟，伊tūi 1947年開始擔任重建委員會ê負責人。祖師廟一磚一石，一木一hiá，伊用藝術家ê工夫，慢慢á雕，慢慢á刻。伊講伊ê命tō是註定beh來起祖師廟--ê，伊希望kā三峽祖師廟變做東方宗教ê藝術殿堂。36年ê時間過--去，伊ti 1983年過身，歲壽82。三峽祖師廟是伊無完成ê作品。

台灣歇後語

◎ 溫惠雄

阿猴厝頂----青á樓

阿猴tō是屏東。古早屏東ê所在，起草á厝，攏是用檳榔樹(青á樓)ê樹khò去khám厝頂。若是查甫人掠查某金看，tō會hō人罵“青á樓，m̄ bat看著人”。

阿公娶某----雞婆(加婆)

阿公已經有某--a，beh koh娶某，tō加一個某「加婆」。「加婆」kap「雞婆」全音，雞婆是愛管人ê éng-á事，愛chhap代誌。

【笑話】

白頭毛

◎ 羅益世

有一工阮八歲ê查某kiá* Serina對in阿母講：『Mami你是按怎頭毛有幾枝á白白？』阮某kā伊應講：『你若有時無乖，我ê頭毛tō加一枝白色--ê，你若hō mami受氣，tō koh加一枝白色--ê。』

查某kiá*想想--leh，tō koh問阮某：『Ah是按怎阿媽ê頭毛規個攏白--ê？』

阮某：『xoz#@*xxo』

【我e第一篇台文】



大肥哥哥

細漢e時

厝邊有一個大肥哥哥

每日陪我去 chhit-thó

教我寫功課

m̄知 tō 一日開始

哥哥 m̄肯講母語

叔公孀婆攏受氣

讀冊讀 kah 對 tō 去

母語句句攏珍貴

拋棄傳統無藥醫

雖然哥哥 hō 人嫌

我猶對伊真思念

所以中秋 hit 一日

我 beh 請伊食米芳

想 bē 到伊 m̄肯食

大肥哥哥講啥物

“按呢哥哥會變胖”

我到今日猶霧 sà sà

人 tō 是人

ná 有可能變做 “pháng” !

◎ 林佳誼

◎ 肅育芬

五角七仙—Hō 我感動e故事

20世紀初，美國費城浸信會教會門口有一個 háu 帝e細漢查某 gin-á，

牧師看--著 tō 問伊：「你是按怎？！」

查某 gin-á 目屎含--e 講：「教室內有足 chē 小朋友，無空位--a！」

牧師看著這個查某 gin-á 衫褲 koh 破 koh 舊，別e小朋友攏 hō pē 母穿 kah 真清氣，kap 伊無全款。牧師心內想，主日學 gin-á 若 siu* chē，這個 tui 貧民窟來e gin-á 自然 tiōh hō 人 chi*--出-去-a！牧師 kā 查某 gin-á e 手牽--起-來，行入去教室 chhōe 一個位，hō 查某 gin-á 坐--落-來讀主日學。這個查某 gin-á hō 牧師 e 愛所感動，tī 伊e心內 tiām-tiām-á 做一個感恩e決定。

兩年後，這個 tī 貧民窟e查某 gin-á 破病死亡！查某 gin-á e pē 母知影，伊在生常常去這個教會上主日學，所以請這位牧師來替查某 gin-á 作告別式。牧師 kā 查某 gin-á e 身軀抱--起-來，有物件 tui 查某 gin-á e 身上 lak--落-來。牧師 khioh--起-來，是一個破舊e錢包，tui 內面抽一張字條出--來，tī 頂頭有寫幾個歪歪斜斜e字：「Che 是 beh 獻 hō 上帝--e，會 thang kā 這間小小e教會起 khah 大一點á，hō khah chē e 小朋友攏會 tàng 上主日學。」錢包內總共有五角七仙。牧師 lún bē tiâu 大哭... 這件事 hō 人寫--出-來，傳--出-去，有一個地主看--著了後，決定 kā 一-tè 地用『五角七仙』e 價錢賣 hō 這間教會，到 ta* 這-tè 地成做一間 3,300 人e教會，有主日學大樓也有一間病院...

查某 gin-á 盡全力到伊死前才 khiām 五角七仙，實在無法度算講五角七仙到底是『外-nih-á 少』，m̄-koh 伊卻成做『hiah-nih 大e代誌』...

(原文是漢文，盧政義翻譯作漢羅。)

【讀者來批】

◎ 朱--e

我有讀著 TBTS 138 期e『台語e智慧』，有講著：『我e朋友朱--e，講伊細漢e時 tī 甘蔗園放屎，一陣野狗 tō 相爭食，koh kā 伊e kha-chnng chi* 足清氣。』我 tō 是 hit 個朱--e，hit 個朱--e tō 是我，我 beh 聲明--e tō 是，kā 我 chi* kha-chnng hit 隻狗 m̄ 是野狗，是阮 tau e 狗，名叫 Io-si。。



【我e第一篇台文】

Sèh iā-chhi-á

◎Tân lán-chu



Sèh夜市á

◎陳燕珠

若e是講著 sèh夜市á, 我 tiòh 走 ná

飛--leh, 拚第一。逢甲 hit 條夜市街是台中e學生 gin-á上蓋ài去e一條街, 暗時若到, tō是人 kheh人, 你若是 khah慢到, 連停鐵馬e位 to無。長年是我上愛去e所在。

伊吸引足 chē學生e原因是, chia e物件足 chē款 koh真俗, m̄管是食--e、用--e、抑是穿--e, 規條街a擺總是。若是恁 beh ták擔看, 一個暗頭áe時間是無夠--e。若是 beh ták擔食, 上好你有像牛仝款 四個胃才 té會 chē。講到 chia, 你e心肝i-á是 m̄是 ngiâu-ngiâu動, chit-má to來去看 m̄i--leh。

來到 chia, 你若是 beh買衫, 除了店頭會使看, 有時陣, tī路邊m̄有排, 雖然擺 m̄是名牌, m̄-koh款式是足 chē。有穿--起-來 sêng辣妹, m̄有 e穿--起-來端莊大方, 抑是你想 beh少年活潑, 擺會使 tī chia買著你 kah意--e。除了衫褲, 其他e配件 m̄ bé少, 有耳鉤、手指、手環, 若是你想會到, chia擺總有。也有鞋á, beh復古 beh流行, 一旦來到逢甲夜市á, sèh--一-擺, tō會使買 chiâu-chhng, hō你穿 kah pha-li pha-li--leh。

Sèh到 chia, pak肚 m̄ iau--a, 夜市內底有點心, 加真俗, 有福州飽á, 包á真 chē, 食了會續嘴, 蚵á煎、擔á麵、肉丸、米糕、碗粿, hō你 phī*了你嘴 nōa一直流, 大tè俗 koh芳e土雞排、kap鹵 kah足入味e 東山鴨頭, m̄是頂港有名聲, 下港有出名。你若是 beh食外國e口味,

Nā-sī kóng-tiòh sèh iā-chhi-á, gōa tiòh chāu ná poe --leh, piá* té-it. Hōng-Kah hit tiâu iā-chhi-ke sī Tâi-Tiong e hák-seng gin-á siōng-kài ài khi e chit tiâu ke, âm-sí ná kàu, tō-sī lāng kheh lāng, lí nā-sī khah bân kàu, lián thêng thiñ-bé e ūi to bó. Tng-ní sī gōa siōng ài khi e só-chhai.

I khíp-in chiok-chê hak-seng e gōan-in sī, chia e mih-kiá* chiok-chê khoán koh chin siók, m̄-kóan sī chiah--e, iōng--e, iah-sī chhēng--e, kui-tiâu ke-á lóng-chóng sī. Nā-sī lín beh ták-tá* khòa*, chit-e âm-thâu-á e sí-kan sī bó kàu--e. Nā-sī lí beh ták-tá* chiah, siōng-hō lí ū chhiū* gū káng-khóan sī e ūi chiah té e chē. Kóng kàu chia, lí e sim-koa* i-á sī-m̄-sī ngiâu-ngiâu-tāng, chit-má tō lái khi khòa*-m̄i--leh.

Lái kàu chia, lí nā-sī beh bé sa*, tú-liáu tiám-thâu ē-sái khòa*, ū sí-chhūn, tī lō-pi* mā ū pài, sui-jián lóng m̄-sī miá-pài, m̄-koh khoán-sek sī chiok-chê. Ū chheng--khí-lái séng [lá-mé], mā ū e chheng--khí-lái toan-chong tái-hong, iah-sí lí siū* beh siâu-lián óah-phoat, lóng ē-sái tī chia bé tiòh lí kah-i--e. Tú-liáu sa*-khò, kí-tha e phòe-kiá* mā bé-chiò, ū hí*-kau, chhiū-chí, chhiū-khóan, nā-sī lí siū* ē kàu, chia lóng-chóng ū. Iá ū ē-á, beh hok-kó beh liū-hēng, it-tàn lái kàu Hōng-Kah iā-chhi-á, sèh--chit-pái, tō ē-sái bé chiâu-chhng, hō lí chhēng kah pha-li pha-li--leh。

Sèh kàu chia, pak-tō mā iau--a, iā-chhi lái-té ū tiám-sim, ke chin siók, ū Hok-Chiu pau-á, pau á* chin-chē, chiah liáu ē sòa-chhūi, ó-á-chian, tá*-á-mī, bah-ōan, bí-ko, óa*-kòe, hō lí phī* liáu chhūi-nōa it-tit lâu, tōa-tè siók koh phang e thó-ke-pái, kap ló kah chiok jip-bī e Tong-soa* ah-thâu, mā sī téng-káng ū miá-sia*, ē-káng ū chhut-miá. Lí nā-sī beh chiah gōa-kok e káu-bī, ū siók koh

hō-chhiá ē gū-pái, ti-pái, iá-ū Jit-Pún káu-bī ē [章魚
燒]. Lí nā-sī lái chia, siū* beh kā mih-kiá* chhiá thau-thau,
siōng-hō lí tiōh iau chit-nāg tng, kā pak-tō chheng kah
khang-khang-khang chhiá ū khō-lêng.

Nā-sī chhui-ta, mā ē-sái lim chit-poe im-liáu, khōa*
sī beh bók-koe gū-leng iah-sī chit-má siōng liú-héng ē té,
peng-peng liang-liang, chit-chhui kā lim lōh au, sim liang
pí tō khui.

Kóng kàu chia, lí sī-rū-sī chiok siū* beh chheng kah
sūi-sūi, chhiá hō pá-pá, nā-sī án-ne, lí koh leh
tán siá*-mih, ah rū khah kín, tōe gōa kha-chhng-āu
chō-hōe lái-khi sèh iá-chhiá-ā-neh.

(作者是彰化婦女社區大學台語班學生)



Ng-bāng Tâi-ke Chō-hōe Lái Siá LMJ ē Bûn-chiu"

◎ Iâu-Chi-liong

50 gōa ní lái tók-chun Pak-kiá*-gí ē gí-gian kàu-iok,
chit-má bûn-tē í-keng phū kah chin béng-hián--ah! 30
thóng-hōe ē chheng-chōng-lián chiām-chiām sit-khi Hō-lō-ōe
ē gí-kám--ah! (ták-khōan Bō-gí lóng sio-siāng ē miá-ūn)
Koh khah sè-hán ē hák-seng gin-á, tī jit-siōng seng-òah
tióng-kan, chha-put-to lóng ēng in khah sip-kōan ē
Pak-kiá*-gí--ah, chin chē gin-á kan-na siō-khōa-á
ē-hiáu thiá* nā-tiá*, nā iáu koh ē-hiáu ēng Bō-gí kóng
kah chin kut-liu--ē chin-chiá* chhun bō chē--a! Lán ài
kōa*-kín phah-piá* ēng Lô-má-jī siá-chok siāng-chū-iáu ē
gōan-in, chin-jip "e-hōa" (tián-chú-hōa) ē seng-òah khong-kan,
kap khah-chá í-keng bō sio-siāng--ah, múi chit-ē lāng
lóng ài kōa*-kín tiâu-chéng, phōe-háp siá-hōe ē su-kiú siá
chē-chē bō siāng-khōan ē bûn-chiu* chiū*-bāng, án-ne
chhiá-ū ki-hōe chhui-sak Tâi-bûn.

有俗koh好食ē牛排、豬排，也有日本口
味ē章魚燒。你若是來chia，想beh kā物件
食透透，上好你tiōh iau一、兩頓，kā pak
肚清kah空空空才有可能。

若是嘴ta，mā會使lim一杯飲料，看
是beh木瓜牛奶抑是chit-má上流行ē茶，
冰冰涼涼，一嘴kā lim落喉，心涼
脾tō開。

講到chia，你是rū是足想beh穿kah
sūi-sūi，食hō飽飽，若是按呢，你koh leh
等啥物，ah rū khah緊，tōe我腳chhng後
做伙來去sèh夜市ā-neh。

Ng望大家做伙來寫LMJ ē文章

◎ 姚志龍

50外年來獨尊北京語ē語言教育，
chit-má問題已經浮kah真明顯--ah! 30
thóng-歲ē青壯年漸漸失去Hō-lō話
ē語感--ah! (ták款母語攞相像ē命運)。
Koh khah細漢ē學生 gin-á, tī日常生活
中間，差不多攞用in khah習慣ē
北京語--ah, 真chē gin-á kan-na小-khōa-á
會曉聽nā-tiá*, 若猶koh會曉用母語講
kah真滑溜--ē真正chhun無chē--a! 咱ài
趕緊拚拚用羅馬字寫作上主要ē原因，
進入『e-化』(電子化) ē生活空間，
kap khah-早已經無相像--ah, 每一個人
攞ài趕緊調整，配合社會ē需求寫
chē-chē無像款ē文章上網，按呢
才有機會推-sak台文。



Chin seng-khūn iau-chiá* ũ jiát-chêng, ũ lêng-lèk é hia*-ché chò-hōe ēng LMJ siá B6-gí é kò-sū, kā seng-òah tióng só tú--tiòh é chhū-bī é tãi-chi chhiū*:
 Koah-tiū-á, in chháu-in, sáh ti-chhài, chhoah hân-chí-chhiam, khai thò-tāu, phah kan-lòk, lin liang-chúi chu-á, pái-tūi pōng-bí-phang, giá í-thâu-á khòa* pò-tê-hi... Lóng-sī chin-hó é tē-chài. Pèh-òe-jī m̄-sī kan-na ũ kui pah ní chêng é bûn-chiu* nā-tiá*, sui-jiân LMJ iah bó chêng-sek kong-kò thang tī kàu-iók thê-hê lái chhui-sak, chin-jip 21 sè-ki iah-ū chin chē lāng ē-hiáu, lán é chò-sian bat ēng--kòe. Chit-thò kán-tan hó-ēng é LMJ, siāng-tōa é tèk-sek tō-sī: Ê-tit-thang kā lán só-kóng é jī-im òan-chêng ki-liók--lòh-lái, siá--chhut-lái é bûn-chiu* bó-lūn keng-kòe gōa-kú, nā iah-ū lāng kè-siók teh sū-iōng LMJ, kiá*-kiá* sun-sun tō ē-tàng thau-kòe LMJ liáu-kái 2005 ní hit-é ní-tài é lèk-sú piàn-chhian, chòat-tui ē hō in thák kah chin chhū-bī.

Lán tãi-ke ēng chò gī-kang é sim-thài, giá pit siá bûn-chiu*, pò-liú Tâi-òan chài-tê hoat-seng kòe é sū-sū hāng-hāng, kiám m̄-sī chin ũ í-gí é tãi-chi? Lán nā hut-lòh sío-khóa-á bó chū-í, bē hiáu khòa*-tāng lán ka-kī é bûn-hóa, iah koh m̄-bat pò! Sòe-gòat é liú-tōng sī chiok kīn--é, tng ũ chit-kang siū* beh hōe-thau koh lái chò é sí, khióng-kiá* LMJ é bú-tài í-keng siau-sit--ah, che-sī siāng bái é chêng-hêng. Chit-é sí-chūn tãi-ke nā chò-hōe koan-sim lán é mih-kiá*, B6-gí tō bē choat-chêng, sui-jiân siá-hōe tak-hāng lóng teh piàn-tōng, TLH(Tâi-ló-hōe) é hōe-òan chin chīn-sim teh chò pò-chūn kap chhui-sak é khang-khòe, nā ē-tit-thang kek-lê koh khah chē lāng ũ chit-khōan siū*-hoat é sí, B6-gí tō bē siau-iú*--khì. Chhiá* tãi-ke chò-hōe tâu-jip keng-ēng B6-gí é hūg-tê, tōa-sia* chek-kek iau-kiú chêng-hú kóa*-kín sit-hián "To-gí-giân chêng-chhek", chòan-bīn lóng su-iâu hák-sip, hō-siōng chun-tiōng tak-lāng bó siāng-khōan é B6-gí, bē-sái kan-na tòk-chun Pak-kiá*-gí.

真誠懇邀請有熱情、有能力
 兄姊做伙用羅馬字寫母語
 故事，kā 生活中所
 著趣味
 代誌像：割稻-á、in草-in、sáh豬菜、chhoah蕃薯簽、khai土豆、拍 kan-lòk、lin涼水珠-á、排隊 pōng-米芳、giá椅頭-á看布袋戲... 攏是真好題材。白話字 m̄ 是 kan-na 有規百年前
 文章 nā-tiá*，雖然 LMJ 也無正式公告 thang tī 教育體系內推-sak，進入 21 世紀猶有真
 chē 人會曉，咱
 祖先 bat 用--過。這套簡單好用
 LMJ，上大
 特色 tō 是：會得-thang kā 咱所講
 字音完整記錄-落-來，寫--出-來
 文章無論經過外久，若猶有人繼續
 teh 使用 LMJ，kiá* kiá* 孫孫
 tō 會-tàng 透過 LMJ 了解 2005 年 hit 個年代
 歷史變遷，絕對會 hō in 讀 kah 真趣味。

咱大家用做義工
 心態，giá 筆寫文章，保留台灣在地發生過
 事事項項，敢 m̄ 是
 真有意義
 代誌？咱若忽落小-khóa-á
 無注意，bē 曉看重咱家已
 文化，猶 koh m̄-bat 寶！歲月
 流動是足緊--é，當有一工想
 beh 回頭 koh 來做
 時，恐驚 LMJ
 舞台已經消失--ah，che 是上
 bái
 情形。這個時陣大家若做伙關心咱
 物件，母語 tō bē 絕種，雖然社會 tak-項攏
 teh 變動，TLH(台羅會)
 會員真盡心
 teh 做保存 kap 推-sak é khang-khòe，若會得-thang 激勵
 koh khah chē 人有這
 想法
 時，母語 tō bē 消溶--去。請大家做伙投入經營
 母語
 園地，大聲積極要求政府趕緊實現『多語言政策』，全民攏需要學習，互相尊重
 tak-人無像款
 母語，bē-使 kan-na 獨尊北京語。

素花老師

◎陳雷

陳素花老師退休 hit 年進

前，tō 有五年級學生 e 家長來學校 chhōe 伊，也有真 chē 去 in tau 拜訪，請伊 m̄ 通退休，koh 再教 -- 一冬，等 in kiá* 六年級畢業了才退休。素花老師 tī 成功國小教冊 30 冬 -- a，大家擺講伊上 gâu 教，上關心學生，是台南市上蓋好 e 導師。有 e 家長專工 kā gin-á tū 別間學校轉來成功國小 hō 伊教。連校長曾銅鐘本人 mā kā 伊姑成，講：“Koh 再教 -- 一冬”。這句話，前 -- a 三冬 tak 冬擺按呢講，素花老師 bē 堪得伊姑成，tō koh 再教 -- 一冬。不過這回，伊 kā 校長講，有一項代誌 khng tī 心內，真久想 beh 作，bē tāng koh 再 chhián 遲。退休 hit 工，教育局特別賞伊 -- tē 終身服務教育特優獎金牌。Mā 有家長送名牌 e 旅行袋、旅行箱。因為 in 知影，真 chē 老師退休了後，第一項代誌 tō 是去大 bú 世界 chhit-thō 觀光，thn 這個身體勇勇、lak 袋 a 錢飽飽 e 時陣。

全台單親協會黃月美會長 kā 伊說明，這個 gin-á 名明治。照登記是姓陳，m̄-kú chēng 細漢 tī 孤兒院，無 pē 無母，事實無人確實伊姓啥。看 -- 起 -- 來 11、2 歲，一粒頭尖尖，一個面扁扁，目睷 kap 鼻細細個，chhōah-chhōah 排無四正，bē 輸是 chhin-chhái tau -- e。大 bú 嘴 kām 一枝舌 thō-thō，若像半條斤

蕉，that -- leh 吞 bē 落 -- 去。黃會長真自信講：“擺會曉家已食飼。衫褲你 keng hō 伊，家已會曉穿。”koh 講：“擺聽有 -- lah。不而過 hī* a 有 khah 重，ai 講 khah 大聲。”介紹明治，素花老師 kā 伊叫：“明治，我是陳素花。”明治無應，kan-na 注意 teh 看素花 e phōah 鍊，sūi-sūi -- kōa* 紅色 e kap 綠色 e 玻璃珠 a，金金 iā* -- iā*，查某 kiá* 彩娟退休 hit 日送 -- 伊 -- e。一瞞久才 giáh 頭起 -- 來，講：“櫛 a。”素花老師知影伊 e 意思，伊 嚙舌 káu-káu bē lián 轉，講 bē 清楚。笑笑 tim 頭講：“Tiōh -- lah。珠 a。”phōah 鍊 pak 落來 hō 伊摸。明治歡喜，伸過來牽素花 e 手 tē。全台灣四個月 chhōe 透透，今 a 日才 chhōe -- 著。Che tō 是伊 beh 作 e 代誌，計劃真久 -- a。伊退休 beh 專工來照顧這個 gin-á，教育 -- 伊。伊一直有特別瞭解關心，這個蒙古症概成生本 tō kap 伊有真深、真特別 e 因緣。黃月美會長 e 秘書張小姐講：“Ài hā 尿 phe a。有時會 bē 赴，擋 bē-tiāu，chhōa -- 出 -- 來。”

所以 tī 厝 -- 裡 tak 日家已教 -- 伊，教伊 chhit-thō ī gian-muh (game)，教伊唱歌講話，mā chhōa 出去外面四界行，tak 項看。明治愛去菜市 a 看關熱。M̄ 是去看人。市 a 內面有一陣街頭狗十外隻，不時 tī hia 走 chōng nng-chng 討食，明治愛看狗。Mā 上愛畫圖，家已會 thèh 筆 thèh 紙來畫，若無人叫，坐 khah

久 mā 畫 -- 去。“你 teh 畫啥？”素花會 kā 問。有時伊會應：“狗。”He 紙規張大 chōa 細 chōa，橫 -- e 直 -- e，一 chhok -- chhok 畫 kah tī* -- tī*，看 m̄ 知是 teh 畫啥，ná 有啥物狗抑是 niau。“啥物款狗？”“狗...狗...”伊用筆比 he 圖。

素花特別去拜託學校教美術 e 洪老師，來厝 -- 裡教明治畫圖。洪老師教伊畫鉛筆、畫臘筆、畫水彩。認真教二個月，khah 畫 mā 是大筆細筆烏白 chō，m̄ 知 teh 畫啥。洪老師客氣 kā 素花講：“這個 gin-á 有伊家已特別 e 天份，畫圖 e 代誌上好 hō 伊家已發展，將來畫 -- 出 -- 來 -- e 才是頭殼內、目睷內家已 e 物件。”這個教育 gin-á e 原則素花上會理解、ai 鼓勵個人能力，隨伊去發展。所以 hō 洪老師辭掉無 koh 來教。放據在伊去畫，愛畫啥 tō 畫啥，愛按怎畫 tō 按怎畫，擺無去 kā 干涉。M̄-kú khah 畫 tō 是全款大 chōa 細 chōa，chō kah 亂糟糟，像大麵 kiáu 幼麵。“狗...狗...”畫了 tō 歡喜 thèh hō 素花看。猶一項龜怪，擺畫烏 -- e，m̄-bat 用別色。特別去買一盒 36 色 e 彩色筆，畫紅 -- e 綠 -- e hō 伊看，mā 是擺 m̄ 用。煩惱講是色盲 bē 曉分色，chhōa 去醫生檢查，好勢好勢，也無 teng-tā*。大概是 gin-á 心智未開，頭腦猶未發展到 hia。Mā 是放據在伊。

蒙古症 e gin-á khah 常身體 bē 勇，明治真 gâu tiōh 感冒，hī* a、鼻 a 發炎，不時 teh 看醫生。



Hit chām兩季, tióh急性肺炎, 入院幾lōa工才轉--來, 差一sut á 無--去。彩娟看老母 bú kah thiám-thiám, 驚伊家己身體 bē 堪--得, 勸講: “阿母, 你家己身體也 tióh 顧。稍 hioh--一 下。我來替你顧--幾 工。” 難免有時 chiū-chhām, 人退休是 éng-éng來去運動 peh山, 旅行 chhit-thó。你專工 chhōe 這個 kē 來 giá。

Bú 到尾--a 成實 bē 堪--得。無代無誌雄雄頭殼 hín, 心臟 chhiáng, 強強 beh 量--去。趕緊去入院, 也查無啥物要緊 ē 症頭。醫生勸伊, tiám 病院加 hioh--幾 工。素花煩惱明治, tī 病院 chhiáu-chhék, kā 彩娟七吩咐八交代: 尿 chū á khah chiáp 巡--leh, 若 tām tióh 隨換。... 有摻牛奶 ē 物件 rō 通 hō 食, pak 肚 bē 堪--得, 會漏尿。... 心內想 beh 看 gin-á, 又 koh 驚 病院 傳染病 chē, 若來傳染著 bai-khin tō 費氣。吩咐娟--a rō 通 hō 來。按呢 tú 好 tī 病院 tōa 一禮拜, 人有 khah 爽--a, tō 出院轉--來。

伊家己乖乖坐 tī hia teh 畫圖。桌頂一大張紙, 畫 kah chia 一 chōa hia 一 chōa, chō-chō 一 大遍。素花才放心, 問伊: “明治--a, 你 teh 畫大隻狗?” 明治 giáh 頭起--來, 目調仁 rō 閃動, 真真 kā 看, 搖頭 kah 比手, 叫: “阿母, 阿母。” 素花起先 rō 知伊 ē 意思, 叫是看著伊轉--來, 歡喜 teh 叫, 講: “阿母轉--來-a。” koh 看 he 圖, chia 一 撇 hia

一 撇, 一堆大麵 kiáu 幼麵, mā 是看無是狗抑是 niau。才無張持 注意看, 上蓋下面 hia 有畫幾粒 細細 ē 圓 kho á, 歪歪排一 chōa。僥倖--a, koh 這幾粒 chhat 紅--é, hit 幾粒 chhat 綠--é! 驚一 tió, 第一擺伊畫有色--é, 紅色 koh 綠色! 敢有可能 hah*?!

“阿母! 阿母!” 明治直直 kā giú 手, 雄雄... 雄雄才去想--著, tō 是 teh 畫伊, tō 是 teh 畫伊 ē 阿母! 敢有可能 hah*?!

He 紅--é 綠--é 圓 kho á tō 是伊不時掛 tī âm-kún ē hit kōa* phóah 鍊, 大粒紅玻璃珠 á lām 大粒綠--é。無料想 ē 十分意外, 歡喜 kā 明治抱--起 來 á*, lām--leh hit 粒尖尖 ē 頭殼直直 kā chim, tōe 伊講: “阿母, ... 是--lah! 是阿母--lah! ...”

咱歡喜 ē 腳步行--過 敢攏 tióh 留傷心 ē 腳蹠? 世間事 tō 是 按呢 hah*? 為啥物 neh? 因為歡喜抑是傷心攏 bē 使 siu* 久。In 這二項 tióh ài 相併對比, 咱才會心 受深 tah, ah 無會憤勢 bē 記--得? 明治入院 khah 無二禮拜, tō 無救 來過身離開--去。醫生講是超急性 白血病, 蒙古症 ē gin-á 生成 bē 勇, gâu tióh 這款病。

花月 ē 頭家娘 thin sa-kheh 來敬 in 三個人, 講: “恭喜退休 一週年” 詹安銘老師、朱靜水老師 kap 陳素花老師三人全 hit 年 退休, 約束一年後 tī 花月見面。

“詹老師, 你氣色 ló 來 ló 好, ah 退休攏 teh 創啥?” 花月頭家娘 kap 大家乾。 “無--lah。Ah to 食

飽 éng-éng, peh 山運動, 四界去 旅行 chhit-thó, ták 位 看看--leh。” 詹老師應。 “阮頂個 月 mā chiah tī 埃及轉--來。”

“埃及 oh! 我一直攏想 beh 去。” “一定 ài 去--一 chōa。有 價值--lah。He 金字塔、石像 chiah 大身、he 尼羅河... 你看, 國王 ē 珠寶, 連棺材 mā 金 á 作--é。”

Thèh 相片出來 hō 大家看, 成實 規 khū 棺材珠寶鑲 kah 滿滿。頭 家娘講: “Ai-ioh, chiah-nih sú! 若是會 tàng tái tī chin, 死 mā 值--lah。” Kan-na 素花 tiám-tiám, 靜水問-伊: “Ah 你去 tō chhit-thó?” 素花應: “無--lah。Ah to 攏無 éng teh 顧 gin-á。” “顧 gin-á? 作媽--a-nih?” 素花搖頭: “我認--é-lah。” “有影 nih? Ah 無 chhōa 來大家看 māi。” 素花講: “來阮 ta 坐--一 下。我報恁 看。”

Chhōa 詹老師 kap 朱老師轉 來厝--裡。桌頭排四張大張紙, 攏畫 kah 花花花, 大 chōa 細 chōa, 大麵幼麵, chō kah 一 chhok 一 chhok, rō 知 teh 畫啥。 Kā 看, ták 張上蓋下面攏畫幾 lōa 個細粒圓 kho á, 歪歪排作一 chōa, 有 ē chhat 紅色, chhun--é chhat 綠色。 “你 ē gin-á 畫--é?”

“Hioh--lah” “Gau--a。Ah 是幾 歲--lah?” “12--a” “Oh。”

“恁看, 畫我這條 phóah 鍊。” 比掛 tī âm-kún ē phóah 鍊, 大粒紅色 koh 綠色 ē 玻璃珠 á。 “有影 tō tióh, 畫你 ē phóah 鍊。”

詹老師 kap 朱老師二人攏有同意。這時厝-裡電話 giang, 彩娟歡喜 teh 叫：“阿母，你緊來！我有一個好消息。”“啥物好消息？Ah chin 電話先講 hō 我知。”“我有身--a, 阿母。”In 彩娟今年 34, 結婚 5 冬--a, chit-mā 才 beh 生。莫怪大歡喜好消息。一時一粒大 tē 石頭 ūi kōan-kōan ē 山坎 póah--落-來, teh tī 心肝頭, 重重 ián bē 起--來, 也無想 beh kā ián--走。伊思想明治, 思想 30 幾冬前結婚了

第一擺有身, 醫生檢查講嬰 a 無正常, 有蒙古症。上好是人工漏胎 mài 生。猶少年, 才 koh 重生, …。伊無啥知影蒙古症是啥, 總是無正常--lah。

才 koh 重生, 重生 in 彩娟。出世 3 公斤外, 佳哉猶少年, 重生了有好勢, 這個無蒙古症。總是攏會想 n̄甘, 蒙古症、無蒙古症攏會--lah。Che tō 是女性生成固執 ē 母性, kap in ē 性命全一條根、一條脈。漏胎才 koh 重生, 親像家已割一 tē 肉, teh 挽根。

留一個 khí chiah 大 chōa, 有 tāng 時 a 會 giā 起來痛, khah chē 冬 mā 猶會 giā 起--來痛。等退休了, io 一個這款 ē gin-a 來顧, 想講這個 khí 會 khah bē koh giā。“恭喜--lah。彩娟, 阿母 kā 你恭喜。”伊電話中 kā 查某 kiá 叫。“Teh beh 作媽--a?” 詹老師、朱老師 mā 歡喜, 講：“恭喜--lah。素花… 後回阮 beh 去 蘇聯 chhit-thō 才來招--你。Thān chit-mā 孫猶未出世, 出去行行看看--leh。”

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐忠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel:914-723-0008), 陳柏詩 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwanbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大 kap 台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y., 10583, USA.

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwanbts.org> 歡迎大家人去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-139ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

